

Francisco Pavez

Traductor Técnico – Inglés <> Español

214-1850 Adanac Street, Vancouver BC V5L 2E3 CANADÁ

+1 604 790-0437 – www.proz.com/profile/109888 – gjfpavez@gmail.com

SERVICIOS

Traducción, Revisión

LENGUAS

Lenguas nativas

Español (ES-MX) CEFR C2; Inglés (EN-CA) CEFR C2

Criado y educado en ambientes bilingües desde la niñez en México y Canadá. Educación secundaria y experiencia laboral en México. Educación secundaria, educación superior y experiencia laboral en Canadá.

Pares de trabajo

Español al Inglés

Variantes fuente: Todas

Variantes salida: Estándar, EUA, Canadá

Inglés al Español

Variantes fuente: Todas

Variantes salida: Estándar, México, EUA, América Latina

ESPECIALIZACIONES

Generación eléctrica: Turbinas hidráulicas, Generadores, Equipo de regulación, Instrumentación de monitoreo, Caracterización de embalses, Instrucciones de construcción e instalación, Manuales de operación, Manuales de mantenimiento, Licitaciones, Propuestas, Normatividad, Leyes, Acuerdos de servicio.

Petróleo y gas: Caracterización de depósitos, Equipos de exploración, Equipos de producción, Construcción de infraestructura de transporte, Manuales de operación, Manuales de mantenimiento, Licitaciones, Propuestas, Normatividad, Leyes, Acuerdos de servicio.

Minería: Resultados de ensayos en muestras, Resultados de análisis de testigos, Cursos acerca de Aguas Subterráneas en la Minería, Equipos de producción.

| | |
|--------------------|--|
| Manufactura: | Estudios de Impacto Ambiental, Hojas de Seguridad de Materiales, Instrucciones de fabricación, Cursos de Seguridad e Higiene, Instrucciones de operador, Manuales de usuario, Normatividad, Tratamiento de aguas residuales. |
| Empresas Sociales: | Requisitos para certificación, Procedimientos para certificación, Encuestas. |
| Publicidad: | Folletos informativos de productos y servicios, Texto de publicidad, Instrucciones de quiosco de autoservicio, Guías para el cliente. |

USUARIOS FINALES SELECTOS

Comisión Federal de Electricidad – México
 Energía Eléctrica de Venezuela – Venezuela
 Instituto Costarricense de Electricidad – Costa Rica
 Iberdrola – España
 GE Norway – Noruega
 PEMEX – México
 EXXON Mobile – Guinea Ecuatorial
 Comisión Reguladora de Energía – México
 COSAISA – México
 Ministerio de Minas y Energía – Guinea Ecuatorial
 Bewater, Ltd. – Reino Unido
 EduMine.com – Canadá
 Impact Silver Corp. – Canadá
 Toyota Motor Manufacturing de Baja California – México
 Secretaría de Pesca y Recursos Naturales – México
 White Castle – EUA
 University of Louisville Hospital – EUA
 McDonald's – EUA
 Transit Authority of River City – EUA
 Lehman Brothers, Inc. – EUA
 First Data – EUA
 Secretaría de la Defensa Nacional – México
 Secretaría de Marina Armada de México – México

EXPERIENCIA

En sitio

2003 – 2004

Andrade and Ramírez Consulting SC. Ciudad de México, México – Comprador

Comprador principal de materiales e insumos para la manufactura y empaque de camisas de vestir y prendas íntimas para caballeros. Punto de contacto para proveedores y clientes internacionales. Traducciones para proyecto de cambio de marca, para cumplimiento de certificación WRAP y comunicaciones técnicas con clientes internacionales.

2001 – 2003

IBC, Inc. Ciudad de México, México – Traductor

Parte del equipo de traducción en apoyo a la adquisición de permisos y a la construcción de instalaciones de manufactura, generación eléctrica y tratamiento de aguas residuales en la frontera norte de México. Traducción de estudios de impacto ambiental, leyes y normatividad correspondientes, instrucciones del proceso de fabricación y comunicaciones de negocios.

1998 – 2001

Scorpion, Inc. Ciudad de México, México; Laredo, Texas y San Antonio, Texas – Comprador

Comprador principal de materiales y de soluciones de defensa y seguridad. Comunicaciones técnicas y comerciales con proveedores y usuarios finales. Traducción de requisitos de equipos, licitaciones, especificaciones, normatividad, descripciones, manuales de operación y mantenimiento.

Independiente

1998 – Presente

Trabajo independiente con alcance que abarca desde generación eléctrica, exploración petrolera, y transporte de crudo, hasta publicidad, entre otros temas. Traducción de documentación de equipos y materiales para la construcción y operación de centrales hidroeléctricas, instalaciones de producción petrolera, plantas de procesamiento de alimentos, y plantas de manufactura. Publicidad para bienes de consumo, ofertas de cadenas de comida rápida, seguros y atracciones turísticas. Trabajo ha incluido también, licitaciones, especificaciones, normatividad, leyes, propuestas, instrucciones de construcción, instrucciones de instalación, manuales de operación, manuales de mantenimiento, y acuerdos de servicio.

EDUCACIÓN

2007

Canadian Institute of Linguistics en Trinity Western University, Langley BC
Lingüística Aplicada

1996

Red River College, Winnipeg MB
Técnico en Ingeniería Civil

Cursos adicionales

1995 – Red River College, Winnipeg MB

Workplace Hazardous Materials Information System – Sistema de Información acerca de Materiales Peligrosos en el Trabajo

1998 – NKS, SA de CV, Lázaro Cárdenas, México

Introducción a la Norma ISO 9000

EQUIPOS Y SOFTWARE

- Sistema IBM con Microsoft Windows 7
 - Paquete de oficina Microsoft Office 2003 compatible con Office 2007 (.docx)
 - WordFast 6.01 con +Tools 4.18
 - WordFast Pro 2.4
 - PGP 8.0
- Sistema IBM con Ubuntu 11.11
 - Paquete de oficina LibreOffice 3.3
 - Anaphraseus 2.03
- Conexión dedicada a Internet de alta velocidad
- Diccionarios, glosarios y guías de escritura electrónicas y en papel